

Proposition d'Atelier (Numéro spécial de revue)
– 6^{ème} congrès du GIS Asie - 26 - 27 - 28 juin 2017 –

Titre :

« Traduire et introduire les sciences sociales d'Asie orientale »

Allard Olivier (Ehess – LAS) – Chuang Ya-han (Université Paris IV – GEMASS) – Doublier Alice (Université Paris-Nanterre – LESC) – Frenkiel Emilie (Université Paris-Est Créteil – LIPHA) – Galmiche Florence (Université Paris-Diderot – CESSMA) – Rabier Christelle (Ehess – Centre Norbert Elias) – Roux Pierre-Emmanuel (Université Paris-Diderot – CCJ).

Abstract :

Dans la lignée de hors-séries consacrés à "traduire et introduire" les sciences sociales, la revue *Tracés* publiera au début de l'année 2018 un numéro consacré aux sciences sociales d'Asie orientale. Composé de trois dossiers et d'une note générale sur la traduction des sciences sociales de cette région, ce hors-série proposera des traductions inédites en langue française portant sur : les transformations des pratiques politiques à l'échelon urbain dans la Chine contemporaine, à partir des travaux de Yu Keping; sur droit de l'avortement en Corée, à partir des travaux de Yang Hyunah ; et sur la proposition de fonder dans les années 1920 une nouvelle science sociale étudiant les mœurs des habitants de Tôkyô par Kon Wajirô. Chaque traduction sera assortie de commentaires émanant de chercheurs ou chercheuses francophones reconnus sur ces questions. Regroupant les différents acteurs de ce numéro – éditeurs scientifiques, coordinateurs par pays, traducteurs et commentateurs (sous réserve) – cet atelier entend questionner à la fois les aspects concrets de la traduction de textes de sciences sociales de Chine, de Corée et du Japon, ainsi que l'importance épistémologique d'une telle entreprise.

Table des matières provisoire :

Avant-propos : « Traduire et introduire » (Allard Olivier, Ehess – LAS) / Rabier Christelle, Ehess – Centre Norbert Elias).

Introduction Générale : « Traduire et introduire les sciences sociales d'Asie orientale » Delissen Alain (EHESS – CCJ).

Dossier Chine :

Introduction : Frenkiel Emilie (Université Paris-Est Créteil – LIPHA).

Traduction : Yu Keping, 2010, « **Quel type d'innovation gouvernementale doit-on encourager et promouvoir ?** » (Chuang Ya-han, Université Paris IV – GEMASS / Frenkiel Emilie, Université Paris-Est Créteil – LIPHA).

Commentaires : (à confirmer)

Dossier Corée :

Introduction : Galmiche Florence (Université Paris-Diderot – CESSMA) / Roux Pierre-Emmanuel (Université Paris-Diderot – CCJ).

Traduction : Yang Hyunah, 2013, « **The Constitutional Decision on the Crime of Abortion and the “Women’s Voice” [1]: Based on the Perception of the Women’s Abortion Experiences** » (Galmiche Florence, Université Paris-Diderot – CESSMA) / Roux Pierre-Emmanuel, Université Paris-Diderot – CCJ)

Commentaires : (à confirmer)

Dossier Japon :

Introduction : Doublier Alice (Université Paris-Nanterre – LESC)

Traduction : Kon Wajirô, 1927, « **Qu'est-ce que la modernologie ?** » (Doublier Alice, Université Paris-Nanterre – LESC).

Commentaires : (à confirmer)